Les doublets étymologiques

Le 2 mai 2013

[Bonheurs & surprises](http://www.academie-francaise.fr/dire-ne-pas-dire/bonheurs-surprises)

Notre langue est doublement redevable au latin.

De nombreux mots français sont le résultat d’une lente évolution du latin classique au français actuel, en passant par le latin tardif et l’ancien français et, comme les pièces de monnaie qui ont trop servi, ils sont parfois peu reconnaissables parce qu’ils ont été altérés et déformés par l’usage. Ces mots ont le plus souvent perdu une ou plusieurs syllabes et leur sens s’est modifié. Ainsi les mots *glaïeul, liège*et *malotru,*pour ne citer qu’eux, sont issus du latin *gladiolum,*« petite épée », *levis,*« léger », et *male astrucus,*« né sous une mauvaise étoile ».

Notre langue a également emprunté consciemment un grand nombre de mots au latin classique, généralement à partir des XIIIeet XIVesiècles. Ce sont le plus souvent des mots appartenant à un registre de langue plus élevé ; ils sont très proches du modèle latin et seule la terminaison est francisée. Parmi des milliers d’autres, on peut citer *bénédiction, calamité, déambuler,*empruntés de *benedictio, calamitas, deambulare,*ou encore nombre de mots appartenant à des domaines scientifiques comme *fémur, fructifère, gallinacé*ou *manducation.*

Il est aussi souvent arrivé qu’un même mot latin ait donné deux ou plusieurs mots français, les uns au terme d’une longue évolution phonétique et sémantique qui en a modifié la forme et le sens, les autres par un emprunt plus tardif. On parle alors de **doublets étymologiques**. En voici quelques-uns : *Poison/potion*(de *potio*) ;*poitrail/pectoral*(de *pectorale*) ;*fléau/flagelle*(de *flagellum*) ;*foison/fusion*(de *fusio*) ;*chétif/captif*(de *captivus*) ;*moule/module*(de *modulus*) ;*millième/millésime*(de *millesimus*) ;*hurler/ululer*(de *ululare*) ;*loyal/légal*(de *legalis*) ;*métier/ministère*(de *ministerium*) ; *nager/naviguer*(de *navigare*) ;*écouter/ausculter*(de *auscultare*) ;*épaule/spatule*(de *spatula*) ; *essaim/examen*(de *examen*) ;*étroit/strict*(de *strictus*) ;*fade/fétide*(de *fetidus*) ;*octroyer/autoriser*(de *autorisare*) ;*outil/ustensile*(de *ustensilia*) ou encore *évier*et *aquarium*(de *aquarium*)*.*